

Petrus und der Hauptmann Kornelius

¹Es war aber ein Mann zu Cäsarea, mit Namen Kornelius, ein Hauptmann der Abteilung, die die italische genannt wurde,²der war fromm und gottesfürchtig mit seinem ganzen Haus, und gab dem Volk viel Almosen und betete immer zu Gott.³Der sah in einer Erscheinung um die neunte Stunde am Tage deutlich, wie ein Engel Gottes zu ihm eintrat und zu ihm sprach: Kornelius!⁴Er aber sah ihn an, erschrak und sprach: HERR, was ist? Er aber sprach zu ihm: Deine Gebete und deine Almosen sind hinaufgestiegen zum Gedächtnis vor Gott.⁵Und nun sende Männer nach Joppe und lass holen Simon, mit dem Beinamen Petrus,⁶Der ist zu Gast bei einem Gerber Simon, dessen Haus am Meer liegt; er wird dir sagen, was du tun sollst.⁷Und als der Engel, der mit Kornelius redete, hinweggegangen war, rief er zwei seiner Knechte und einen frommen Soldaten von denen, die ihm Gefolgschaft leisteten,⁸und erzählte ihnen alles und sandte sie nach Joppe.

⁹Am nächsten Tag, als diese auf dem Wege waren und der Stadt näherkamen, stieg Petrus auf das Dach, zu beten um die sechste Stunde.¹⁰Und als er hungrig wurde, wollte er essen. Während sie ihm aber etwas zubereiteten, geriet er in Verzückung¹¹und sah den Himmel aufgetan und etwas wie ein großes leinenes Tuch zu ihm herabkommen, das an vier Zipfeln gebunden und auf die Erde herabgelassen wurde.¹²Darin waren allerlei vierfüßige Tiere der Erde und wilde Tiere und kriechende Tiere und Vögel des Himmels.¹³Und es geschah eine

¹There was a certain man in Caesarea called Cornelius, a centurion of the band called the Italian band,²A devout man, and one that feared God with all his house, which gave much alms to the people, and prayed to God alway.³He saw in a vision evidently about the ninth hour of the day an angel of God coming in to him, and saying unto him, Cornelius.⁴And when he looked on him, he was afraid, and said, What is it, Lord? And he said unto him, Thy prayers and thine alms are come up for a memorial before God.⁵And now send men to Joppa, and call for one Simon, whose surname is Peter:⁶He lodgeth with one Simon a tanner, whose house is by the sea side: he shall tell thee what thou oughtest to do.⁷And when the angel which spake unto Cornelius was departed, he called two of his household servants, and a devout soldier of them that waited on him continually;⁸And when he had declared all these things unto them, he sent them to Joppa.⁹On the morrow, as they went on their journey, and drew nigh unto the city, Peter went up upon the housetop to pray about the sixth hour:¹⁰And he became very hungry, and would have eaten: but while they made ready, he fell into a trance,¹¹And saw heaven opened, and a certain vessel descending unto him, as it had been a great sheet knit at the four corners, and let down to the earth:¹²Wherein were all manner of fourfooted beasts of the earth, and wild beasts, and creeping things, and fowls of the air.¹³And there came a voice to him, Rise, Peter; kill, and eat.¹⁴But Peter said, Not so, Lord; for I have never eaten any

Stimme zu ihm: Steh auf, Petrus, schlachte und iss!¹⁴ Petrus aber sprach: O nein, HERR; denn ich habe noch nie etwas Gemeines oder Unreines gegessen.¹⁵ Und die Stimme sprach zum zweiten Mal zu ihm: Was Gott rein gemacht hat, das mache du nicht unrein.¹⁶ Und das geschah dreimal; und das Tuch wurde sogleich wieder hinaufgenommen in den Himmel.

¹⁷ Als aber Petrus noch darüber nachdachte, was die Erscheinung zu bedeuten hat, siehe, da fragten die Männer, von Kornelius gesandt, nach dem Hause Simons und standen an der Tür,¹⁸ riefen und fragten, ob Simon, mit dem Beinamen Petrus, hier zu Gast wäre.¹⁹ Während aber Petrus nachsann über die Erscheinung, sprach der Geist zu ihm: Siehe, drei Männer suchen dich;²⁰ so steh auf, steig hinab und geh mit ihnen und zweifle nicht, denn ich habe sie gesandt.²¹ Da stieg Petrus hinab zu den Männern, die von Kornelius zu ihm gesandt waren, und sprach: Siehe, ich bin's, den ihr sucht; was ist der Grund dafür, dass ihr hier seid?²² Sie aber sprachen: Kornelius, der Hauptmann, ein frommer und gottesfürchtiger Mann mit gutem Ruf bei dem ganzen Volk der Juden, hat Befehl empfangen von einem heiligen Engel, dass er dich sollte holen lassen in sein Haus und die Botschaft von dir hören.²³ Da rief er sie hinein und beherbergte sie. Am nächsten Tag machte er sich auf und zog mit ihnen, und einige Brüder von Joppe gingen mit ihm.

²⁴ Und am folgenden Tag kamen sie nach Cäsarea. Kornelius aber wartete auf sie und hatte seine Verwandten und die

thing that is common or unclean.¹⁵ And the voice spake unto him again the second time, What God hath cleansed, that call not thou common.¹⁶ This was done thrice: and the vessel was received up again into heaven.¹⁷ Now while Peter doubted in himself what this vision which he had seen should mean, behold, the men which were sent from Cornelius had made enquiry for Simon's house, and stood before the gate,¹⁸ And called, and asked whether Simon, which was surnamed Peter, were lodged there.¹⁹ While Peter thought on the vision, the Spirit said unto him, Behold, three men seek thee.²⁰ Arise therefore, and get thee down, and go with them, doubting nothing: for I have sent them.²¹ Then Peter went down to the men which were sent unto him from Cornelius; and said, Behold, I am he whom ye seek: what is the cause wherefore ye are come?²² And they said, Cornelius the centurion, a just man, and one that feareth God, and of good report among all the nation of the Jews, was warned from God by an holy angel to send for thee into his house, and to hear words of thee.²³ Then called he them in, and lodged them. And on the morrow Peter went away with them, and certain brethren from Joppa accompanied him.²⁴ And the morrow after they entered into Caesarea. And Cornelius waited for them, and had called together his kinsmen and near friends.²⁵ And as Peter was coming in, Cornelius met him, and fell down at his feet, and worshipped him.²⁶ But Peter took him up, saying, Stand up; I myself also am a man.²⁷ And as he talked with him, he went in, and found many that

nächsten Freunde
zusammengerufen.²⁵ Und als Petrus
hineinkam, ging ihm Kornelius entgegen
und fiel ihm zu Füßen und betete ihn
an.²⁶ Petrus aber richtete ihn auf und
sprach: Steh auf, ich bin auch nur ein
Mensch.²⁷ Und während er sich mit ihm
unterhalten hatte, ging er hinein und fand
viele, die zusammengekommen
waren.²⁸ Und er sprach zu ihnen: Ihr wisst,
dass es einem jüdischen Mann nicht
erlaubt ist, mit einem Fremdling Umgang
zu haben oder zu ihm zu kommen; aber
Gott hat mir gezeigt, keinen Menschen
gemein oder unrein zu nennen.²⁹ Darum
habe ich mich nicht geweigert zu kommen,
als ich geholt wurde. So frage ich euch
nun, warum ihr mich habt holen
lassen?³⁰ Kornelius sprach: Vor vier Tagen
habe ich gefastet, bis zu dieser Stunde.
Um die neunte Stunde betete ich in
meinem Hause, und siehe, da stand ein
Mann vor mir in einem hellen Kleid³¹ und
sprach: Kornelius, dein Gebet ist erhört,
und deiner Almosen ist gedacht worden
vor Gott.³² So sende nun nach Joppe und
lass herrufen einen Simon, mit dem
Beinamen Petrus, der ist zu Gast in dem
Hause des Gerbers Simon am Meer; der
wird, wenn er kommt, mit dir reden.³³ Da
sandte ich sofort zu dir; und du hast wohl
getan, dass du gekommen bist. Nun sind
wir alle hier gegenwärtig vor Gott, zu
hören alles, was dir von Gott befohlen ist.
³⁴ Petrus aber tat seinen Mund auf und
sprach: Nun erfahre ich in Wahrheit, dass
Gott die Person nicht ansieht;³⁵ sondern in
jedem Volk, wer ihn fürchtet und recht tut,
der ist ihm angenehm.³⁶ Er hat das Wort

were come together.²⁸ And he said unto
them, Ye know how that it is an unlawful
thing for a man that is a Jew to keep
company, or come unto one of another
nation; but God hath shewed me that I
should not call any man common or
unclean.²⁹ Therefore came I unto you
without gainsaying, as soon as I was sent
for: I ask therefore for what intent ye have
sent for me?³⁰ And Cornelius said, Four
days ago I was fasting until this hour; and
at the ninth hour I prayed in my house,
and, behold, a man stood before me in
bright clothing,³¹ And said, Cornelius, thy
prayer is heard, and thine alms are had in
remembrance in the sight of God.³² Send
therefore to Joppa, and call hither Simon,
whose surname is Peter; he is lodged in
the house of one Simon a tanner by the sea
side: who, when he cometh, shall speak
unto thee.³³ Immediately therefore I sent to
thee; and thou hast well done that thou art
come. Now therefore are we all here
present before God, to hear all things that
are commanded thee of God.³⁴ Then Peter
opened his mouth, and said, Of a truth I
perceive that God is no respecter of
persons:³⁵ But in every nation he that
feareth him, and worketh righteousness, is
accepted with him.³⁶ The word which God
sent unto the children of Israel, preaching
peace by Jesus Christ: (he is Lord of
all:)³⁷ That word, I say, ye know, which was
published throughout all Judaea, and
began from Galilee, after the baptism
which John preached;³⁸ How God anointed
Jesus of Nazareth with the Holy Ghost and
with power: who went about doing good,
and healing all that were oppressed of the

dem Volk Israel gesandt und Frieden verkündigen lassen durch Jesus Christus, welcher ist HERR über alle.³⁷ Ihr wisst wohl, was in ganz Judäa geschehen ist, angefangen in Galiläa nach der Taufe, die Johannes predigte,³⁸ wie Gott Jesus von Nazareth gesalbt hat mit dem Heiligen Geist und Kraft; der ist umhergezogen und hat wohlgetan und gesund gemacht alle, die vom Teufel überwältigt waren; denn Gott war mit ihm.³⁹ Und wir sind Zeugen all dessen, das er getan hat im Lande Judäa und in Jerusalem. Den haben sie ans Holz gehängt und getötet.⁴⁰ Den hat Gott auferweckt am dritten Tag und ihn erscheinen lassen,⁴¹ nicht dem ganzen Volk, sondern uns, den von Gott vorher erwählten Zeugen, die wir mit ihm gegessen und getrunken haben, nachdem er auferstanden war von den Toten.⁴² Und er hat uns geboten, dem Volk zu predigen und zu bezeugen, dass er von Gott bestimmt ist zum Richter der Lebenden und der Toten.⁴³ Von diesem zeugen alle Propheten, dass durch seinen Namen alle, die an ihn glauben, Vergebung der Sünden empfangen sollen.

⁴⁴Während Petrus noch diese Worte redete, fiel der Heilige Geist auf alle, die dem Wort zuhörten.⁴⁵ Und die Gläubigen aus den Juden, die mit Petrus gekommen waren, entsetzten sich, weil auch auf die Heiden die Gabe des Heiligen Geistes ausgegossen wurde;⁴⁶ denn sie hörten, dass sie mit Zungen redeten und Gott hoch priesen. Da antwortete Petrus:⁴⁷ Kann jemand noch das Wasser verwehren, dass diese getauft werden, die den Heiligen Geist empfangen haben gleich wie auch

devil; for God was with him.³⁹ And we are witnesses of all things which he did both in the land of the Jews, and in Jerusalem; whom they slew and hanged on a tree:⁴⁰ Him God raised up the third day, and shewed him openly;⁴¹ Not to all the people, but unto witnesses chosen before of God, even to us, who did eat and drink with him after he rose from the dead.⁴² And he commanded us to preach unto the people, and to testify that it is he which was ordained of God to be the Judge of quick and dead.⁴³ To him give all the prophets witness, that through his name whosoever believeth in him shall receive remission of sins.⁴⁴ While Peter yet spake these words, the Holy Ghost fell on all them which heard the word.⁴⁵ And they of the circumcision which believed were astonished, as many as came with Peter, because that on the Gentiles also was poured out the gift of the Holy Ghost.⁴⁶ For they heard them speak with tongues, and magnify God. Then answered Peter,⁴⁷ Can any man forbid water, that these should not be baptized, which have received the Holy Ghost as well as we?⁴⁸ And he commanded them to be baptized in the name of the Lord. Then prayed they him to tarry certain days.

wir?⁴⁸ Und er befahl, sie zu taufen in dem Namen Jesu Christi. Da baten sie ihn, einige Tage dazubleiben.